

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Natálie Fedorčuková

Název práce: Komentovaný překlad: Oľga. Zapretnyj dnevnik (Oľga Berggoľc, SPb 2010)

| Části hodnocení  | Počet bodů |
|--|------------|
| A (1-5) <sup>1</sup><br>Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu  | 1          |
| B (1-5) <sup>2</sup><br>Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV  | 1          |
| C (1-5) <sup>2</sup><br>Technická stránka celé práce:<br>Gramatika, pravopis<br>Interpunkce, překlady<br>Převod dat a jmen<br>Bibliografické citace, poznámky pod čarou  | 3          |
| D (1-5) <sup>1</sup><br>Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu)<br>Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení | 3          |
| E (1-5) <sup>2</sup><br>Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie)<br>Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí                                       | 2          |
| Body celkem  | 10         |

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Zpracování bakalářské práce je do značné míry nevyvážené. Nejlépe zpracovanou částí je bezesporu samotný překlad náročného textu deníkových zápisků Olgy Berggolcové, který hodnotím jako výborný. Po technické stránce je však v překladu příliš mnoho nedostatků interpunkčních, gramatických a formálně textového rázu, což se týká i bakalářské práce jako celku. Práci chybí celková závěrečná formální pečlivost zpracování.

Pokud jde o Komentář (v práci je nahrazen názvem Překladatelská analýza), hlavní problematiku souvztažnosti s překladem sice postihuje, ale opět poměrně nevyváženě a nejslabším článkem vůbec, jak věcně, tak formálně, je samotný Závěr. Je to ke škodě věci, protože již v předchozích částech byly učiněny k mnoha problémům zajímavé závěry, např. k metodě překladu nebo typologii posunů.

V bibliografii postrádám slovníky substandardního lexika, s jejichž pomocí diplomantka řešila překlad výrazů vězeňského žargonu, srov. např. *Mokijenko V.M., Nikitina T.G. Bolšoj slovar' ruskogo žargona. – SPb.: Norint, 2001; Jelistratov V.S. Slovar' moskovskogo argo. – M.: Russkije slovari, 1994.* V bibliografii též nejsou zohledněny kvalifikační studentské (ani jiné) práce věnované deníkovým zápiskům a problematice jejich překladu.

Jak už bylo uvedeno, v překladu téměř nejsou věcné ani stylistické prohřešky. Výjimkou je na s. 11 překlad slova *статьи* jako *články*: ...Машу Рымшанову odsoudili na 5 let...Všechny její články odstranili a odsoudili ji jako „společensky nebezpečnou“ // ...Машу Рымшан осудили на 5 лет... Все статьи сняли, осудили как «социально опасную». Dokázala byste uvést, v čem spočívá chyba překladu a chybu opravit?

V Praze dne:  
30. 01. 2017

Vedoucí práce: PhDr. D. Oganješjanová, CSc.

---

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě